

# 大连外国语大学硕士研究生入学考试（初试）

## 《韩国语翻译与写作》考试大纲

### 一、考查目标

《韩国语翻译与写作》考试旨在科学、公平、有效地考查考生的韩汉互译实践能力与韩国语写作能力，同时考查考生韩汉语语篇的理解能力和语言运用能力，以及考生的思辨能力和逻辑思维能力，确保亚非语言文学专业研究生的入学质量。

### 二、考试形式

答题方式为闭卷、笔试。

### 三、试卷满分及考试时间

本试卷共由两部分构成，均为主观题，满分为 150 分，考试时间为 180 分钟。

### 四、试卷题型及分值

#### I. 翻译题

翻译有韩译汉、汉译韩两道大题，分值总计 70 分，占试卷的 45%。韩译汉 8 道，共 40 分，占试卷的 25%，汉译韩 6 道，共 30 分，占试卷的 20%。每小题 5 分，韩译汉 40 分，汉译韩 30 分。

#### II. 写作题

写作题共分三道大题，分值总计 80 分，占试卷的 55%。第一题为短句写作，共 5 道小题，每题 3 分，共计 15 分；第二题为小作文，字数要求在 200-300 字左右，分值为 15 分；第三题为大作文，字数要求在 700-800 字左右，分值为 50 分。

### 五、考查要点

I. 翻译题：重点考查考生对相关韩语及汉语语篇的理解能力、翻译实践能力和语言运用能力，以及对韩国国情和文化的理解能力。

II. 写作题：重点考查考生针对相关主题进行较有深度韩文写作的语言运用能力，同时考查考生的思辨能力和逻辑思维能力。

## 六、考试性质与范围

本科目考试属于标准参照性选拔类考试。考试范围包括翻译技能与写作技能。翻译和写作的主题根据体裁分为时事新闻类、文学类、影视类、经济贸易类、社会生活类，内容涉及文化、经济、社会、政治等诸领域。无指定参考书目。

## 七、考题示例

### I. 翻译部分

#### 一、韩译汉（8×5=40 分）

경제 구조 측면에서 제 3 산업의 성장 속도는 줄곧 상대적인 안정세를 보이지만 제 2 산업은 큰 파동을 나타내고 있다. 제 3 산업의 생산 규모는 2010 년의 43.2%에서 2013 년의 46.1%로 점점 성장세를 보여 산업 전망이 매우 밝은 것으로 예측된다.

#### 二、汉译韩（6×5=30 分）

27 年前，开放对于中国还是一个很陌生的词汇。当邓小平提出对外开放的时候，中国人遇到了思维上前所未有的挑战。很多人怀疑，中国的开放是不是风险太大了？但无论阻力有多大，二十多年来中国始终坚持了对外开放的基本国策。近来，当人们回首往事时，惊喜地发现，中国已实现了历史的跨越。

### II. 写作部分

#### 一. 다음을 읽고 ( )에 들어갈 말을 쓰십시오. (3x5=15 점)

(\_\_\_\_\_). 너무 짧을 경우 문단의 화제가 덜 드러나고 그 내용이 충분히 설명되지 않은 것이며, 너무 길 경우 여러 문단으로 나뉘야 할 만큼 많은 내용을 포함하고 있어서 부자연스럽다.

문단의 내용이 단순하다면 문단의 길이는 짧아질 것이며, 반대로 복잡하다면 길어질 것이다.

二 . 다음 제시 내용을 보고 단체 여행의 장단점에 대해 쓰고 즐거운 단체 여행을 위해서 어떻게 해야 하는지 200-300 자로 쓰십시오. (15 점)

단체 여행의 장점: ① 서로 의지할 수 있다. ② 많은 대화를 나눌 수 있다.

단체 여행의 단점: ① 행동이 불편할 수 있다. ② 시간이 낭비 될 수 있다.

三 . 다음을 읽고 700-800 자로 작문을 하십시오. (50 점)

여러분은 무엇이 선의의 거짓말이라고 생각합니까? 어떤 경우에 그런 거짓말을 할 수 있다고 생각합니까? 이에 대한 자신의 견해를 서술하십시오. 단, 아래에 제시된 내용이 모두 포함되어야 합니다.

**<선의의 거짓말이란>**

- (1) 선의의 거짓말이란 무엇인가?
- (2) 선의의 거짓말이란 언제 필요한가?
- (3) 선의의 거짓말이 가질 수 있는 문제점은 무엇인가?